



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

P3  
.33

DK  
3  
.P3  
v.33  
1882

STANFORD UNIVERSITY  
LIBRARIES  
Stacks  
SEP 23 1980

STANFORD  
LIBRARIES

# ПАМЯТНИКИ

# ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



XX X III

1882

DK  
3  
.P3  
v.33  
1882

STANFORD UNIVERSITY  
LIBRARIES  
Stacks  
SEP 23 1980

STANFORD  
LIBRARIES

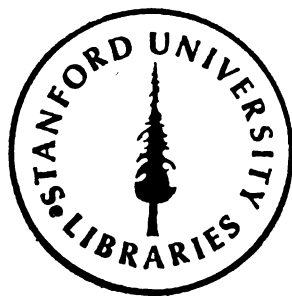
# ПАМЯТНИКИ

# ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



XX X III

1882



# ЗАПИСКА ВЕНЕЦІАНСКОМУ СЕНАТУ

О  
ЗАСЛУГАХЪ ЧЕРНОГОРЦЕВЪ

ПЕРЕДЪ ВЕНЕЦІАНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

И

НЕПРАВДАХЪ, ЧИНИВШИХСЯ ИМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ КОМИСАРОМЪ ВЪ  
КОТОРЪ НИКОЛИНОМЪ БОЛИЦЕЙ

(1744)

~~~~~  
РУКОПИСЬ ИЗЪ БИБЛИОТЕКИ ЦЕТИНОСКАГО МОНАСТЫРЯ



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія В. С. БАЛАШЕВА, Средняя Подъячская, 1  
1882.



Средняя Подъячская, № 1.  
2379.

Въ исторіи сербскаго народа имѣло огромное значеніе положеніе его между Римомъ и Византіею, представителями двухъ культурныхъ направленій, сначала обособлявшихъ въ духѣ національномъ, а послѣ (въ концѣ IX вѣка) выступившихъ какъ два борющихся между собою и исключающихъ одно другое начала, въ тѣсномъ смыслѣ, вѣроисповѣдныхъ, а въ широкомъ—культурныхъ. При этомъ очень естественно, что въ западной половинѣ, на цѣломъ побережьи Адриатическаго моря и далѣе отъ него вглубь, въ такъ называемой Превалятаніи, вполнѣдствіи Зетскомъ государствѣ, вліяніе Рима постепенно вытѣсняло вліяніе Византіи, и въ значительной степени успѣло въ томъ. Какъ сильно было тамъ латинство, знаменательнымъ фактомъ является крещеніе Нѣмани (въ началѣ XII вѣка) по латинскому обряду, вслѣдствіе неимѣнія ни одного священника православнаго, греческаго исповѣданія. Другимъ такимъ же рѣзкимъ фактомъ служатъ латинскія надписи на православныхъ храмахъ, строившихся православными сербскими королями и ихъ женами въ концѣ XIII и въ XIV столѣтіи, вплоть почти до паденія Сербскаго царства. Извѣстно, что и Душанъ сильно склонялся къ Западу, хотя это и не было, можетъ быть, искренне и было вызвано политическими обстоятельствами. Но въ политическихъ обстоятельствахъ и заключалась въ то время вся сила Рима. Ему помогало, съ одной стороны, высокое культурное развитіе Запада, которому, въ



свою очередь, содѣйствовало постоянное возрастаніе и скопленіе матеріальныхъ богатствъ, вслѣдствіе обширныхъ торговыхъ сношеній съ отдаленнѣйшими странами тропическаго юга и суроваго сѣвера; съ другой—образованіе сильныхъ государствъ, исповѣдующихъ католичество, между которыми, по своей религіозной ревности, первое мѣсто занимаетъ Венгерское королевство, а за нимъ Венеціанская республика. Первое дѣйствовало съ суши и проникало далеко вглубь полуострова; вторая свила гнѣзда по всему краю моря и оттуда распространяла свое вліяніе внутрь, идя на встрѣчу пропагандѣ венгерской.

Венеція имѣла особенно разрушительное вліяніе на Зетское государство: она всюду отгѣснила его отъ моря, а внутрь его вносила разладъ политическій и религіозный. Въ борьбѣ его съ турками она играла самую коварную роль, постоянно пользуясь помощью сербскаго народа и выдавая его туркамъ. Наконецъ, пользуясь совершеннымъ ослабленіемъ его въ борьбѣ съ турками, венеціанцы принялись обращать народъ въ латинство, отнимать у него церкви и монастыри, а иногда разрушать ихъ огнемъ и пушками, монаховъ же разгонять и истреблять различными способами.

Преслѣдуя свои узко-торговья и вѣроисповѣдныя цѣли, они не гнушались наводить турокъ даже на края, ставшіе подъ ихъ покровительство; а противъ Черногоріи, сдѣлавшейся послѣднимъ убѣжищемъ сербскаго народа, вѣчно интриговали, и, не имѣя ни возможности, ни интересовъ въ ея покореніи, они, вплоть до передачи Адриатическаго побережья Австріи, не переставали дѣлать покушеній на ея политическую самостоятельность, стараясь всевозможными средствами парализовать власть черногорскаго владыки, выставивъ соперника ему въ свѣтскомъ лицѣ — изъ среды самихъ черногорцевъ, которое признавало надъ собою покровительство Венеціанской респу-



блики. Такимъ лицомъ былъ такъ называемый гувернадуръ. Первымъ гувернадуромъ былъ Дыканъ Вукотичъ изъ Кчева (около 1718). Это званіе было наслѣдственно въ его родѣ; но первый его наслѣдникъ передалъ свое право Стану Попову Радоничу, изъ Нѣгущъ, въ родѣ котораго оно и стало переходить преемственно и оставалось до 1832 года, когда Вуко Радоничъ, являясь представителемъ уже не Венеціи, а Австріи, своимъ слишкомъ явнымъ служеніемъ этой послѣдней вызвалъ взрывъ народнаго негодованія и былъ прогнанъ; а съ прогнаньемъ его окончилось и губернаторство.

Матеріальныя нужды, потребность въ деньгахъ и необходимость торговыхъ сношеній съ Бокккой, въ то время попавшей въ руки Венеціанской республики, были причиною того, что владыка Даніилъ допустилъ ея представительство среди Черногоріи, на обязанности котораго лежало только быть посредникомъ въ этихъ сношеніяхъ и разбирать дѣла между черногорцами и подданными Венеціи. Но мало по малу гувернадуръ присвоилъ себѣ вліяніе и на внутреннія дѣла, а послѣ, поддерживаемые сильнымъ и обладающимъ большими средствами государствомъ, становились соперниками владыкъ, стараясь ограничить кругъ ихъ власти только церковными дѣлами. Чтобы привлечь на свою сторону народъ, республика платила ежегодную сумму, въ видѣ жалованья, за охрану ея границъ. Все это ставило Черногорію въ нѣкоторыя обязательныя отношенія къ Венеціанской республикѣ, которая, конечно, злоупотребляла ими, и это злоупотребленіе достигло высшей степени при слабомъ наслѣдникѣ Даніила—Саввѣ. Его намѣстникъ Василій, человѣкъ весьма умный и энергичный, былъ въ продолжительныхъ отлучкахъ въ Россію, и, возвращаясь оттуда, долженъ былъ поправлять испорченныя дѣла и отношенія.

Въ одной книгѣ изъ бібліотеки при Цетинской митрополіи находится, между прочимъ, статья, которая озаглавлена

такъ: «Книга за Черногорце ва Сенат венецки», а въ другомъ мѣстѣ: «За службу черногорску приказато венеціаномъ». Въ началѣ же статьи стоитъ помѣтка: «Ва Венеціи дато, савіам и многимъ гдарима ва пісму. И рекли мнѣ, Василю: храни, когда будетъ ихъ потреба».

Имъ, т.-е. Василиемъ, безъ сомнѣнія, составлена эта записка, интересная какъ характеристикой отношеній Черногоріи къ Венеціанской республикѣ, такъ и нѣкоторыми частностями тѣхъ отношеній между черногорскимъ митрополитомъ и венеціанскими правителями Бокки Которской.

Мы указали на важность этихъ отношеній, которыя обыкновенно проходятся или безъ всякаго вниманія, или изложены весьма поверхностно и неясно всѣми писателями исторіи Черногоріи. Одною изъ причинъ этого можетъ служить частью недостатокъ матеріаловъ, а частью—личный взглядъ писавшихъ. Чтобы помочь хоть сколько нибудь пополненію этого, по моему мнѣнію, весьма важнаго недостатка, я переписалъ упомянутую рукопись, и предлагаю ее, какъ матеріалъ, для печати цѣликомъ съ сохраненіемъ ея языка и правописанія, которые также не лишены научнаго интереса.

Скажемъ приэтомъ нѣсколько словъ о самой рукописи.

Записка эта находится въ книгѣ въ корешкѣ, содержащей въ себѣ 81 полулистъ обыкновеннаго формата писчей бумаги, довольно толстой и немного лощеной. На наружной сторонѣ корешка стоитъ надпись: «Крусоволь» печатными буквами, а между тѣмъ содержаніе оказывается разнообразнымъ.

Въ самомъ началѣ идетъ: «Повесть ш Скендербегу Черноевичу, во стѣмъ крычени нареченномъ Георгію», на 31 полулистѣ; затѣмъ «Хрисовули блгочестиваго гсѣна Ивана Черноевича, обладателя господства зетскаго», отъ 32 до 46 листа: это дарственныя записи цетинскому монастырю во имя Рождества Богородицы и церкви св. Николая на остр. Вранинѣ,

на Скадарскомъ озерѣ, съ точнымъ обозначеніемъ участковъ земли, всѣхъ угодій и границъ между ними; есть подобныя же записи и другихъ лицъ; между прочимъ, на одномъ полулистѣ оригиналь грамоты патриарха печскаго Аѳанасія, данной имъ во время его пребыванія на Цетиньи 2-го іюня 1749 года, съ приложеніемъ патриаршей печати: она подтверждаетъ всѣ дары, сдѣланные прежними жертвователями, начиная отъ Ивана Черноевича и оканчивая митрополитомъ Саввой; есть статьи: о Мухамедѣ, о Котору и первовѣнчаномъ Стефанѣ кралѣ сербскомъ, о святой Софіи въ Константиноградѣ, краткая лѣтопись отъ Адама и до 1749 года (всего 4 листа); «судъ царски и патриаршески, узаконилъ гдѣнь зетски Иванъ Черноевичъ»; родословіе Черноевича и разныя помѣтки о современныхъ событіяхъ и хозяйственныхъ, позднѣйшаго времени. И между всѣмъ этимъ на 9 листкахъ упомянутая записка. Писаны всѣ эти статьи не одною рукою, но большая часть ихъ носитъ на себѣ одинъ характеръ. Поэтому можно заключить, что это сборникъ, составленный и переписанный если не однимъ лицомъ, то по указанію одного лица, и этимъ лицомъ, безъ большаго сомнѣнія, можно принять митрополита Савву, который съ 1750 года (до котораго доведена лѣтопись) совершенно удался отъ дѣлъ, предоставивъ управленіе имъ племяннику Василию, въ томъ же году посвященному въ епископы гостившимъ на Цетиньи печскимъ патриархомъ Аѳанасіемъ Гавриловичемъ, и особому собранію изъ князей и сердарей, учрежденному Василиемъ. Онъ отдался уединенной жизни въ монастырѣ Станевичахъ, гдѣ и могъ свободно заниматься хозяйствомъ, а въ досужее время чтеніемъ и писаніемъ, и могъ, такимъ образомъ, составить упомянутый сборникъ, собирая различныя статьи, переписывая оригиналы или составляя вновь (какъ, на примѣръ, лѣтопись и различныя хозяйственныя записи).

Возвращаемся къ самой «Запискѣ».

Характеръ письма обыкновенный сербскій, переходный отъ полуустава къ скорописи; а языкъ ея рядомъ со всѣми признаками народнаго сербскаго имѣетъ характеръ особаго книжнаго, въ основѣ котораго лежитъ языкъ церковныхъ книгъ.

Въ ней есть уже особые знаки для смягченныхъ *д* и *т*; *ѣ* употребляется изрѣдка, случайно, все равно какъ *я* и *ю*, вмѣсто которыхъ всюду пишутся *ѣ*, *ја* и *ју*; также изрѣдка попадаетъ и двойное *о* (омега) и *оу*; *е* вмѣсто *я*; *ѣ* употребляется часто, хотъ и не всегда умѣстно; тонкое *е* выражается знакомъ *іе*, а простое *е* соответствуетъ нашему *э*; *ш* вездѣ выражаетъ двойной звукъ *шт*.

Переписывая, я вполнѣ сохранилъ правописаніе оригинала со всѣми его, даже вполнѣ очевидными описками и другими неправильностями; но чтобы не затруднять съ типографской стороны, особые знаки для смягченныхъ *д* и *т* замѣнилъ знаками *дѣ* и *тѣ*; также, во избѣжаніе двойныхъ знаковъ, пишу простые: *о*, *у*, *я*; а широкій звукъ *е* выражаю посредствомъ *э*.

Въ словотитлахъ, тоже для облегченія печатанія, не ставилъ сверху *с*, и другія буквы, поставленныя сверху, писалъ въ рядъ, при этомъ при окончаніи слова согласною, не ставилъ ни *ѣ*, ни *ѣ*. Для облегченія пониманія смысла всюду ввелъ интерпункцію и прописныя буквы послѣ точки и въ собственныхъ именахъ; а на нѣсколькихъ мѣстахъ вставилъ въ скобкахъ пропущенныя слова, тоже для лучшаго пониманія.

Въ концѣ Записки находится стихотвореніе, въ которомъ каждый стихъ въ оригиналѣ раздѣленъ двоеточіемъ пополамъ; при этомъ смыслъ не теряется и тогда, если вы прочтаете каждую половину особо. Болѣе полный смыслъ получается однако, если прочтаете его безъ раздѣленія каждаго стиха пополамъ, и потому въ немъ я разставилъ знаки препинанія согласно съ этимъ послѣднимъ чтеніемъ.

Имѣя въ виду единственно публикацію этого интереснаго документа, я не буду останавливаться на объясненіи его содержанія и языка, которые даютъ поводъ поговорить о многомъ; но считаю не лишнимъ присоединить краткія объясненія того и другаго, насколько то необходимо для лучшаго пониманія смысла не только спеціалисту, но и всякому интересующемуся исторією славянства, незнакому однако съ сербскимъ языкомъ настолько, чтобы понимать его во всѣхъ его діалектахъ и со всевозможными иностранными примѣсами. Въ языкѣ этой Записки, какъ вообще и въ современномъ черногорскомъ языкѣ, множество словъ итальянскихъ. Я счелъ нужнымъ вездѣ указать эти слова въ итальянскомъ оригиналѣ и сдѣлать переводъ ихъ. Кое-гдѣ привелось дать толкованіе словъ бытовыхъ и относительно упоминаемыхъ въ ней именъ лицъ и мѣстъ.

Изъ упоминаемыхъ въ Запискѣ именъ, считаемъ необходимымъ сообщить нѣсколько данныхъ относительно трехъ фамилій, игравшихъ роль въ исторіи Зеты и впоследствии въ исторіи Черногоріи—Болицъ, Бутъи или Букъи (по итал. *Vucchia*) и Эрицъ.

Николинъ Болица своими непріязненными дѣйствіями противъ Черной-Горы вызвалъ упомянутую Записку. Будучи родомъ которанинъ и сербскаго происхожденія, онъ въ то время явился представителемъ той страшной интолеранціи по отношеніи къ православію, вслѣдствіе которой у послѣднихъ отняты были ихъ церкви и никому изъ нихъ не позволялось въ Которѣ имѣть свой домъ. Впервые православнымъ дозволено селиться въ Которѣ только французами, во время ихъ кратковременнаго господства тамъ. Были однако изъ тѣхъ же Болицъ и люди, которые не только не были противниками черногорцевъ, но еще и покровительствовали имъ и были толерантны вообще къ православнымъ. А одинъ изъ нихъ Мариано

Болица (въ концѣ XVI и началѣ XVII в.) извѣстенъ своимъ, весьма драгоцѣннымъ описаніемъ Скадарскаго санджака, въ составъ котораго онъ внесъ и Черную-Гору. Въ настоящее же время не осталось никого изъ этой фамилии ни въ Боккѣ, ни въ Далмаціи.

Иеронима Бутю Папича особенно хвалитъ составитель Записки. Онъ былъ также родомъ которанинъ, и одинъ изъ его предковъ состоялъ главнокомандующимъ при Стефанѣ Душанѣ съ титуломъ *comes*. Въ настоящее время находятся Буты въ Далмаціи (кажется, въ Задрѣ) и въ Италіи. Одинъ изъ нихъ извѣстенъ какъ отличный инженеръ и профессоръ университета въ Падуѣ.

Изъ третьей фамилии дочь венеціанскаго патриція Антонія Эрица, Елизавета, была женою послѣдняго свѣтскаго государя Зеты — Георгія Черноевича: она, говорятъ, имѣла вліяніе на просвѣтительныя дѣйствія своего мужа, а послѣ она же убѣдила его оставить Черную-Гору и удалиться въ Венецію. Потомъ, въ 1688 году, Николой Эрицо съ венеціанскимъ войскомъ помогъ черногорцамъ въ войнѣ съ турками, причемъ они разбили послѣднихъ на всѣхъ пунктахъ и завладѣли Граховомъ. Это вызвало послѣ движеніе Сулеймана-паши скадарскаго на Черную-Гору, который разбилъ на Вертельскѣ Баю Пивлянина и впервые разорилъ цетинскій монастырь, построенный Иваномъ Черноевичемъ, причемъ, по словамъ Записки, опять съ черногорцами былъ Бартоло Эрицо.

О другихъ лицахъ не считаю нужнымъ упоминать, такъ какъ они были пришельцы, люди, временно посылаемые въ Которъ и неигравшіе никакой особенной роли въ исторіи Черногоріи.

Остальныя краткія замѣчанія читатель найдетъ въ выносахъ подъ каждой страницей.

П. Ровинскій.

## КНИГА ЗА ЧЕРНОГОРЦЕ—ВА СЕНАТ ВЕНЕТСКИ.

Черная Гора есть опци збор народа. Нима су от истока и от сѣвера и от юга градови турски; а от запада при мору градови принципови <sup>1)</sup>. Но есть Черна Гора раздвоена ва пѣтъ нахѣях <sup>2)</sup>, кое су раздѣлѣне ва 70 вѣнежинах <sup>3)</sup> и пѣтъ. Закона су правога гречаскога сѣте црѣвѣ иерлимске. Садрѣжетъ между собою судъ, имже оуправляюутсе, сѣтопочившіехъ кра-лѣвахъ сербьскіехъ. Мѣсто от столице мѣтрополита от Скендеріе и Приморіа есть между нима на Цетиніе, кои облада с оніемъ народом не само прѣковном властію, но и мѣрском: і каде е потреба заповѣда имъ, и сви се савакупе и додью под нѣгов барякъ <sup>4)</sup> и подью, каде им заповѣда ва помощь христіанску против поганіна турчіна.

---

<sup>1)</sup> Принципъ — дожъ Венеціанской республики, въ другомъ мѣстѣ называется дуждъ; а Венецію называютъ также Млетке, и оттуда прилагательное — венетски и млетачки.

<sup>2)</sup> Пять нахѣй или провинцій были въ то время: Катунская, Рѣцкая, Цермницкая, Лъшанская и Брда (собственно Бѣлопавличи).

<sup>3)</sup> Кнежина — совокупность нѣсколькихъ селъ, которыми завѣдывалъ одинъ старшина, называемый кнез и выбранный народомъ безсрочно или пожизненно, а иногда это званіе становилось и наследственнымъ въ какомъ нибудь заслуженномъ семействѣ.

<sup>4)</sup> Знамя и хоругвь.



Мітрополіть, кои ієсть ѿнѣ, гдінъ Савва Нѣгошь Петровічь, и заради его потребъ прѣковніех находитсе ѿнѣ ва Московску  
 лѣта 1742, Имперію, ва ворти <sup>5)</sup> ея Императорскаго величества; а єсть  
 септембра 20. оставію на свое мѣсто свого братучеда Василя, стимомъ <sup>6)</sup>,  
 мітрополітова намѣстніка, кои с мудріємъ и честніємъ проми-  
 слом и добротомъ сврѣху онога народа за то време вазе тешю  
 бремє от владанія. И прими га они народъ ва любовь велику  
 незреченную. Эма і ако ови народъ живѣе ванутерь турске  
 границе, эма ні по коєму начіну <sup>7)</sup> не оте <sup>8)</sup> пріміть турчіна  
 за гдара, на сѣть васегда са нїмъ оу рать; на васегда сѣть  
 силно узнесени за служіть преведру <sup>9)</sup> республіку млетачку.  
 И ва васако време, ва кое е республіка обратѣяла оружіє  
 противъ турчіна, черногорці су вазде свою чисту вѣру и  
 юнацтво <sup>10)</sup>, прівазивали за республіку с великомъ щетомъ от  
 свога живота и нїхъ имутѣя. Виждѣ, вако єсть сїє истїна.

Кадѣ подѣ армата <sup>11)</sup> прїнципова и с оружіємъ бііаше  
 Нови <sup>12)</sup>, коєму граду додѣ Топаль-паша ва помощь с воискою,  
 а черногорці бѣху ва помощь республіки и по нихъ васег-  
 дашнои храбрости и на томъ ѣ мѣсту прівазаше, и Топаль-  
 пашу разбіше, и воску му посѣвоше; а оно нѣщо мало с  
 Топаль-пашомъ що утече, за нихъ се нічто не знаде. По сємъ на

<sup>5)</sup> Corte — дворъ царскїй или какаго бы то ни было владѣтельнаго дома.

<sup>6)</sup> Stima — титулъ, званье и почесть; оттуда глаг. стимати кога —  
 принимать съ почестью; нести ма — отказъ въ должной почести, прїемъ  
 безъ всякой почести.

<sup>7)</sup> Ни подѣ какимъ условіємъ.

<sup>8)</sup> Не хотять прїнять, не примутъ.

<sup>9)</sup> Переводъ итальянскаго слова: vegeno, vegenisimo — в е д р и, п р е-  
 в е д р и — свѣтлыи, свѣтлѣйшїи.

<sup>10)</sup> Храбрость, геройство.

<sup>11)</sup> armata-navale — флотъ.

<sup>12)</sup> Castelnuovo — городъ при входѣ въ Которскїй заливъ (Bocche di Cattaro).

Врътелци <sup>13)</sup> бѣше послати да сусрету Сулейманъ-папу от Арбаніе, кои гредѣаше супротив оружіа и воиске преведре республике. И храбрость сего превѣрнаго народа растисну и возврати га натрагъ <sup>14)</sup>, но щетом <sup>15)</sup> не маломъ от своее крѣви.

Паки турци подігоше се с великомъ воиском преко Сутормана <sup>16)</sup>, да похараю землю принціпову. И ту черногорци турке сломіше, посѣкоше и натрагъ вратіше.

По сѣмъ на Шестанску-гору, паць на Водникъ; на оба та мѣста черногорци воиске турьске разбіше и посѣкоше, и на принціпову землю непуцїше.

По семь на Црїне <sup>17)</sup> храбрость черногорска турке разби и посѣче.

Видено е нїхъ вїтежство под Барь и подь Олцинъ, кадъ поидоше с нїховнемъ гѣдаромъ мїтрополїтомъ Данїломъ ва помощь принципу преведрому; коя юнацва нїма бїше скупа <sup>18)</sup> за многу нїхъ крѣвь пролїту; како им сѣдоче атестати.

атестат датъ  
ноєбра 5,  
1717 г.

Эма е све запечатїло ва пресвїетлу ихъ вѣру и вїтежство заради преведре республике.

Ва оно време кадъ стояше страорденарїо <sup>19)</sup> гѣдїнь Бортуло

<sup>13)</sup> Гора къ юго-востоку отъ Цетинья, по прямому направленїю не больше трехъ километровъ: она видна съ цетинскаго поля, какъ конусъ; а по ту сторону подъ нею лежатъ Добрское-село, и тамъ идетъ уже Рѣцкая нахїа.

<sup>14)</sup> Навадь.

<sup>15)</sup> Но съ не малою потерєю, гибелью.

<sup>16)</sup> Хребетъ, отдѣляющїй Цермницу отъ Бара (Antivari); тамъ же не подалеку находятъ Шестанска-гора и Водникъ.

<sup>17)</sup> Въ Паштровичахъ (въ южномъ Приморьї), черезъ хребетъ отъ Цермницы.

<sup>18)</sup> Геройство это стоило имъ дорого (скупю), вслѣдствїе множества пролитой ими крови, какъ-то свидѣтельствуютъ (сѣдоче) атестаты.

<sup>19)</sup> Титулъ особеннаго довѣреннаго и посланника Венеціанской республики, тогда съ особенными порученїями посланнаго въ Черную-Гору.

1690 Эріца на Цетіне у мѣтир, где есть престоль мѣтрополітски, ту му бѣше сігуранца <sup>20)</sup>, отвлєнь поче открієвать <sup>21)</sup> турску землю. Кою стварь <sup>22)</sup> кадъ разумѣ Отомань, турски султань, посла 60 тисоць воисве напрасно, да Эріцу уфате, и да га поведу ва Цариградь. Турці на Цетине додьоше и мѣтир околіше и таліане посѣвоше. Видеци то Эріца очіма, нівога код себе за сігуранцію немаше, но на черногорце погледіваше, кои сигуру них вѣру очітоваше и свое храбровство пріказаше и Эріцу сахранише и ва Котор сигурно испратіше. Кои Эріца остави міню ва они знаменіти мѣтир. Ва кое време и часъ турци валѣвоше ва мѣтир, кои примише за едно с цѣрковомъ, ва тоя часъ міна уфати огань и закопа ва оне щете едань добарь діо тураць. А они, що остадоше, раскопаше остало от знаменітога мѣтира, кои би саграждєнь от онога гѣна Ивана Черноевича, них дужда, за престоль мѣтрополітски: заисто могашесе именовати между налѣпшієма цѣрквама и мѣтирима ва Ефрону.

Эма и ако се черногорци храбростію понесоме за отгнати турску воиску от свое землѣ; но поднесоме от тураць неисказанне щете свога отѣтва. Цѣрковно иматьє понесено, защо турки бѣху велми расердени на черногорце, поради защо бѣху между собою примили спубликога респрезентанта <sup>23)</sup> и с ним ваъупе почели плѣнивать турску землю.

<sup>20)</sup> *Sicuranza* — безопасность, ручательство, обезпечєніє; въ томъ же смыслѣ на другомъ мѣстѣ употреблено слово *сигуртада*, и прилагательное — *сигур* и нарѣч. *сигурно*; слова эти употребляются и теперь въ языкѣ черногорцевъ, и еще глаголѣ — *сигурати* и *осигурати*.

<sup>21)</sup> Слово, видимо, испорченное перепиской; поэтому оставляю безъ толкованія. («Открієвать» значить здѣсь несомнѣнно: «собирать свѣдѣнія». — *Ред.*).

<sup>22)</sup> Дѣло, вещь.

<sup>23)</sup> С п у б л и к о г а вмѣсто республікога, т.-е. представителя Венеціанской республики; въ другомъ мѣстѣ: въ томъ же самомъ смыслѣ стоятъ п у б л и к а — власть.

По семь за осѣдочит свою вѣру прінципу преведрому мудромъ наукомъ ніхове главе мітрополита Даніла Негуша Петровича подложішесе республікои власти; за кою стварь публика власть добро асигурана.

О толіке вѣре и любви народа черногорскога допусти німа провелѣдье <sup>24)</sup> и милости и даде німа нѣколико платах, кое діелити могу между собою. Эма и аго се предали бѣху <sup>дато дукаль 1717, а декрет 1718.</sup> распублікои власти, на да се владаю ва прѣви них начінь, кои сигуро ужівати могу, несумане есу познали сваку власть провідура <sup>25)</sup> страорденаріа и старѣшінство от каваліера сопрантелента над кофінима <sup>26)</sup> дати німа от прінципа преведраго; ма от них именоват, кои прѣви пріми ту карігу <sup>27)</sup>, би гднь Иван Болица; за ним Зано Болица; трети наиболи Іеро Папичь; а за нимь досад четврти, що е био черногорски крѣвнѣкъ, Ніволінь Болица. Докленъ живляху три прѣва, стояше краина гдѣцки у лепо жівлѣніе, а навлащито <sup>28)</sup> черногорци у велику любовь за сусѣдима приморцима; защо ови три прѣва сопрантеленята дрѣжахусе у лиепи договорь съ гдїномъ мітрополитом от Цетиніа и с главаріма черногорскиема. Исти три прѣва сопрантелента сами идѣху ва Черную-гору, и бѣху дочекивани <sup>29)</sup> от главарах и свега народа с великимъ пощенѣмъ. На исти начінь главари от Черне-горе бѣху прі-

<sup>24)</sup> Privilegio.

<sup>25)</sup> Provveditore — тотъ самый особый представитель Венеціанской республики, которому додавался зпитеть straordinario; тогда какъ постоянный представитель ея, на комъ лежала обязанность наблюдать за границей и рѣшати всѣ пограничныя дѣла, носилъ титулъ vortantendente, который въ рукописи называется: сопрантеленатъ и прантеленатъ.

<sup>26)</sup> И теперь въ Черногоріи говорится — кофинъ или куфинъ отъ итал. confine — граница.

<sup>27)</sup> Carica — бремя, служба, должность.

<sup>28)</sup> Въ особенности.

<sup>29)</sup> Дочекивати — встрѣчать кого, дѣлать пріемъ.

млїни са стїмом у градъ и у свое кутъе <sup>30)</sup> от исте пръве три сопраинтелента, кои провідяху, да нїхове плате вїрно доходе; и потребе, кое имаху от спубликиехъ резпрезентантах али от преузвишенога сената, главаре и народъ сїтоваху <sup>31)</sup> и на добаръ путь наставляху. За що поради тога узрока <sup>32)</sup>, бїху га и именовали и поставили за свога праителїнта. И тако она краина бїше сведьерь у мїру. Ма теке <sup>33)</sup> би обличень ва карїгу кавалїерства и сопраинтелїнта Ніколин Болїца, ствари проміенише образъ. Он поче безчестїть народ, он нектъе стїмать главаре черногорске; он не хаяше <sup>34)</sup>, да се дръжи у любов с гдїном мїтрополїтом от Цетинїя и да се с нїмъ договара. И ради тога остаде они народ мало от нїга контенать <sup>35)</sup> и поче свадьятисе <sup>36)</sup> са сусїдїма прїморцїма. У то що право бїше да Болїца ради о мїру оне краине, ва коеи живи храбростїю оглашени толїки народ, вако су радїли и пръви сопраинтеленти; а najbolj Бутья Іеро Папїчь. С мудрием домислом и договором мїтрополїта Данїла би краина ва любви и мїру; но Болїца навлащито све радьаше о злу; и мїто обетьяваше, и нудьаше неке черногорце да сажегу кутью драгову, с коиемъ Драгомъ имаше неприятелство. Ма по сретїи <sup>37)</sup> то разумїю Василїе намїстнїк мїтрополїта 'Саве: забрани то зло, да скурї <sup>38)</sup>. Исти Болїца чїни садръжати плате, дате от

---

<sup>30)</sup> Домѣ.

<sup>31)</sup> Совѣтовать, наставлять, руководить, управлять, вразумлять.

<sup>32)</sup> Причина.

<sup>33)</sup> Только, едва.

<sup>34)</sup> Хаяти — стараться, имѣть о чемъ заботу.

<sup>35)</sup> Contento — доволенъ.

<sup>36)</sup> Ссориться.

<sup>37)</sup> Счастье, случай.

<sup>38)</sup> Scurire, оссигаре — остановить при самомъ началѣ, притушить, заглушить.

принципа своему превержному народу: погодба о толіке крви и имутья, и дарь о толіке вѣре и храбрости. Исти Боліца чини затворити врата от града, изгоніетъи тако вась народ ис Котора. То чудо <sup>39)</sup> кадъ відѣше черногорци, ставишесе у одну язбу <sup>40)</sup>, коя се исказать не може. И додѣ опщи народъ, ка и сметень <sup>41)</sup>, и отаде почешесе влати <sup>42)</sup> с приморціма, и онадеръ <sup>43)</sup> почеше чинити све оно, що им говораше язба и сердость, за що, и ако уздръжаніе от платах узимаше німа коигодъ начинь <sup>44)</sup> ніхова живѣнія, ма затвор от града узимаше им све оне ствари, бес конех живѣтъ не могаху: не могаху чинитъ тръговіне и носити у градъ свою тръговіну за проміенит за другу робу <sup>45)</sup>, али продать за аспре, а купит, що им ѣ потреба. И ако идѣяху с аспром, на стангаде <sup>46)</sup> ставлѣне извань вратах от мора за чинит купит німа ствари потребне, солдати сврхъ онога, що бѣху платѣни, добиваху имь половину на оне потребе, що имь доносаху. Аво ли се кад годѣ допушаваше коен жени улести у градъ за учинитъ провігюнъ потребну, оне бѣху и немало безчестене от истіех солдатах, и сврхъ тога платѣяху фанте о сеніаде <sup>47)</sup>. Ма навѣтъе язбляше черногорце, що кад тѣяху промислѣть них толіку крвь проліту, а имутья изгублена поради преведре республіке, а да

---

<sup>39)</sup> Крупное событие, происшествіе, совершившееся случайно или по чьей нибудь воли.

<sup>40)</sup> Глубокое оскорбленіе; откуда и глаголъ: язбити, узбляти.

<sup>41)</sup> Безумный, потерявшій отъ горячности разсудокъ.

<sup>42)</sup> Битъся между собою, убивать другъ друга, колоть, рѣзать.

<sup>43)</sup> Тогда.

<sup>44)</sup> Способъ, средства; порядокъ, устройство, рядъ, нарядъ.

<sup>45)</sup> Roba — вещи, товаръ.

<sup>46)</sup> Stangetta — засовъ, запоръ, шлагбаумъ.

<sup>47)</sup> Fanti di sanita — карантинные служащіе, наблюдающіе за общественнымъ здоровьемъ.

нікадь ніесу учінили принципу невѣре, а чіни им се толико зло и толіка веліва срамота. Язба и серьдость од овога народа нікадь не би дошла на та сеніа <sup>48)</sup>, да се наодьяше когодь за обраніти ова зла. И ако када живляху перьви сопрайнтеленти, а наиболи Бутья Іеро Папічь, гдінь мітрополіть цетінски от них добро поможенъ имаше добру мочь задръжати их у начінь <sup>49)</sup>. Эма бандунать <sup>50)</sup> и оць безъчестень от ннѣшнѣга сопрайнтелента, не мога их вечъ устечь, и за то узмутисе краинна, а навлащіто у Приморіе нітко ні путом ходіть не сміяше от черногораць; но бѣше тешка смутьня и едань страшни страх. То е чуо преузвшени дьенераль Георгіе Грімани и потанко све е разуміо, са свом шквадромь <sup>51)</sup> нѣговом додье у Котор, кои дозва мітрополіта от Цетвінія Савву и дочека са свакомь стімом и любовлю. Кои исти преузвшени дьенераль дозва и главаре от краине и дочека с милостію и любовлю. И между краинном учінише мир и ставишесе ствари ва перву ведрину <sup>52)</sup> и перву слогу <sup>53)</sup>. Біли су главари даровати; биле су имь дате нихове плате, и бі имь допуцано улазіти у градъ. Ма ови мир не би удуго; защо сопрайнтелентъ велики непріятел од овога народа, кои е поставленъ да их брани, даваше им прьве узроке и чиняше прьва зла; откуду родішесе между краинном перьве язьбе, и поновишесе стара зла между черногорціма и приморціма. Ове язбе поновлѣне есу чівиле да преузвшени дьенерал Дулфінь додье свономь главом за Которь, и еданаць мітрополіта Савву с главаріма зва, како их бѣше зва и Грімани. Кои главари у Которь

<sup>48)</sup> Segno — предѣлъ, степенъ.

<sup>49)</sup> Въ порядкѣ, какъ слѣдуетъ, въ опредѣленномъ положеніи.

<sup>50)</sup> Abandonato — оставленъ, покинутъ, лишенъ помощи.

<sup>51)</sup> Squadra — эскадра, отрядъ.

<sup>52)</sup> Ясность, точность, опредѣленность.

<sup>53)</sup> Согласіе.



додѣше с никовіем ѣдаром мѣтрополітом Савомъ. И бѣше дочекани са стѣмом и любовлю. И сборетѣи <sup>54)</sup> о миру, стабиліше <sup>55)</sup> кмество <sup>56)</sup> по закону черногорскому. Ово кмество дура <sup>57)</sup> подпуно осамъ данах, и доспе се с веселѣмъ от свѣих, за що осташе у мир една страна и друга. А черногорціма обѣтъаше плате и отворъ от града. И тако стаде краина у мѣръ. Ма ни ови мир у много не дура между овѣемъ народомъ; него само колико им допусти устрѣплѣніе за чекати, що им бѣше Дѣенера Дулфѣнъ обеща; а на влащито що гледаху, да сопрантеленатъ чѣнаше от непрѣтеля; а не от претура <sup>58)</sup>, савѣтника и владоца, како бѣше право да чѣни, за що га за то бѣху и поставили. Изнова се ужди оганъ, от коега огня изѣде таква язба на та начѣнъ, да се дрѣжаше, да се ветъ <sup>59)</sup> нікадъ нетѣ мочъ угаситъ.

Ва то врѣеме додѣе у Которъ за провидура страорденаріа преузвѣшени Марко Антоніо Травѣжанъ, кои, теке долѣе, відѣе краину ва толѣку тешку смутню, прѣказа негову велику паметь <sup>60)</sup> и добро человечтво; поради чеса и днѣ днѣшни Чернагора благосіла нѣгово име. Ови добри властелѣнъ видещи, да е на перви узрокъ от велѣкога зла между краиномъ слабо вла-

<sup>54)</sup> Говоритъ, разсуждать.

<sup>55)</sup> Stabilire — установить.

<sup>56)</sup> Судъ изъ выборныхъ лицъ, называемыхъ кместами и выбираемыхъ обыкновенно по какому нибудь особенному случаю, какъ, напримѣръ, для рѣшенія спора о границахъ, для примиренія кровавой вражды или, какъ въ данномъ случаѣ, для разбора дѣлъ и устройства отношеній между двумя соседними народами, состоящими подъ различными правительствами.

<sup>57)</sup> Dugare — продолжаться; употребляется и нынче; и прилагательное — дурашан — постоянный, прочный.

<sup>58)</sup> Pretore — городской голова, судья (И до сихъ поръ въ городахъ Бокки).

<sup>59)</sup> Уже, ну.

<sup>60)</sup> Умъ: наметан — умный, мудрый.

данье Ніколіна Боліце, и ради тога дже Боліци власть о со-  
праителента, и чинетъ самъ и от республіка репрезентанта  
и сопроителента. И посла с любовлю гдїну митрополїту Савви  
цетїнскому, да додье у Которъ з главарїма от Черне-горе.  
Видещи его любовь добри пастир сазва главаре и подье с нїма  
у Котор, и би дочекать са достоиньмъ славомъ, и бише тра-  
тани <sup>61)</sup> за стїмом. И углавише <sup>62)</sup> вместиство, кое се изнова поче  
и доспе с великом радостью свега народа. Лиєпо владанье  
овога доброга репрезентанта чїни дурати ови мирь, изнова  
поставлїни, све време, кое стоя у карїгу; за що све оно, що  
имаше чїнит, сопрантеленать самъ чинаше са добріємъ начї-  
номъ: мїловаше черногорце, пуцаваше их у градъ, прїмаваше  
главаре; како бцъ синове, учаше их, сѣтоваше их и прїмоваше  
от них вась послухъ, кои могоше битъ прїказать от судїтах <sup>63)</sup>  
превѣрнїех; договараше се често с главарїма и с мїтрополї-  
томъ честїема кнїгама, и свиєма даваше добар начин, и обеща  
главарїма, да тье писат прїнципу да имь пошлѣ плате.

Атестат датъ  
вїдѣни Савї  
їюніа 28,  
1738. Тра-  
вїжан.

Подье преузвишени Травїжанъ, остави країну у велику  
жалость за нїмъ, коя га любляше како оца. А Болїца таде  
прїфати опет заповїедь осопраинтеленъта и поче изнова бес-  
частїти главаре и све черногорце и зла имь чїнити, кои ради  
тога уязблени и ради ерь не видяху, да имь плате доходе,  
кое имь плате бѣху обещате, изнова се почеше зла чїнити.  
И язбе ужегоше се между черногорцїма и прїморцїма. Подье  
за паметью и вѣрова добро преузвишени Марко Кверини, кои  
додье по Травїжану за провідура страорденарїа у Котор. И

<sup>61)</sup> То же самое, что выше выражено народнымъ словомъ дочегани,  
отъ *trattare* — принимать кого, поступать съ кѣмъ хорошо или худо.

<sup>62)</sup> То же, что выражено итальянскимъ словомъ — *stabilire*, зна-  
чить установить что, договориться о чемъ.

<sup>63)</sup> *Suddito* — надлежащїй, законный, компетентный.

тако сѣтованъ от Боліце додѣ примить сворцом <sup>64)</sup> оно, що е приміо Травижанъ съ любовлю; и стави воиску у фортіцу, коя се зове Троица, да брані путь черногорціма отъ Котора и Приморіа, и намѣсто да угаси оганъ, кои се бѣше важега, у то се вѣще важеже, и до тога додѣ: све гледаху черногорци свое вріеме, каде би удрили скупом на Приморіе. И тако мислѣть, угледаше вріеме, когда мітрополіть Савва велми у постели бѣше болестанъ, не могаше знати ствари, кое се мисле. У то се скупи 10 тисуць черногораць, коя се воиска упути на щету приморску. Кадъ то (до) уши додѣ страорденарію Марку Кверини, еданаць <sup>65)</sup> посла одну кнїгу гдну мітрополіту Савви, с коим га моляше, да забрани оно чудо и оно зло, кое се спраляше на щету приморску. Кад се кнїга очати и добри пастир пощо разумѣ, що су смислили черногорци, онъ, будужи велми боланъ, еданаць посла Василя, свога братучеда, да сусрете и да врати ону воиску оніемъ путемъ, коиемъ бѣше дошла. Василіе члѣкъ люблѣнь од оне краине, постави сву свою якость <sup>66)</sup>, с коим верно служи свога старіега, и од оне воиске би послушанъ и еданаць се вратіше. Посемъ страорденарію Марку Кверини обетѣя главарима да улазе у Которъ, и за ветью сигуранцію даде имъ тверду божу веру, и поче мислити, коием би начиномъ ставіо мир между краиномъ. И зва главаре черногорске у Котор, с коиема збораше; а Боліца драгоманыше, кои приказиваше ріечи наопако, а не како му провідуръ говораше, кои нашии не разуміяше. Ма по сретѣи ту се надѣ преузвишени Нікола Балби, кашцеланъ от Нового, кои авиза Кверіна от пріеваре Боличіне. А провідуръ онъ

---

<sup>64)</sup> Sforzo — принужденъе, сила, насиліе; далѣе употребленъ глаголъ — сворцаше га — завладѣли имъ, принудили.

<sup>65)</sup> Тотчасъ.

<sup>66)</sup> Сила, мощь, власть, вліяніе.

часъ зва другога драгомана и позна пріевару болічину, и за то ствари пріміше начинъ от міра. Эма видеце черногорци, да сопрантелѣнать сведьерь ихъ бесчестиаше безпрестанка и да поднуковише страорденаріа, да чіни ствари, кое се нігда ниесу чиніле, за то се краина све вѣщше ужізаше. Кою стваръ непріличну відещи очіма, що се чіни помежду християнима, тешьо сердцемъ уздисаше, како прави и добри пастыр, мітрополіть Савва, сматраюци неговом премудромъ паметью, доклен узбуде неприателство от сопрантелента Николина Болице, у ону краину между оніемъ народом міра бити нетьє; а зло сверху зла и язбе све изнова вѣщще да се понавляю и за неживлѣти вѣть у толіки немиръ, отлучи <sup>67)</sup> поть у Мошковію; вѣщще за негледать зла, коя се чіне, него поради потребахъ свое црѣвѣ, ради конехъ сваке третье годіне од оне црѣвѣ може силать митрополіть свога намѣстніка; ма за негледати, опеть говорим, ови немир, самъ онъ подѣ свономъ главомъ; а на свое мѣсто остави свога братучеда Василіа, коега любляше, како свою душу.

У толіко додѣ за страорденаріа ва Котор Иванъ Батиста други на мѣсто квериново, кои надѣ ону краину ва велику смутню и претенику язбу. Еданаць поче спаметно мислити, како би умирію ону краину. И тако писа премудро едну книгу  
 1743 сент. 3. Василю на Цетинье, с коном га моляше да би примио ови трудъ и поставію сву якость за мир исте краине; на кою книгу  
 пак. септ. 27. Василіе еданаць мудро отговори, да ніща не би щедіо, но и свою крѣвь би да, а немоли трудъ, за видіеть мир между то-  
 пак. окт. 21. ликиемъ народом; а сувіше послужіть верно свога прінципа. Покленъ би асигурань преузвизени Албріци съ книгомъ васи-  
 ліевом за добро опщега народа, еданаць с книгами стабілише

<sup>67)</sup> Рѣшился; от л у к а — рѣшеніе.

кмество, да се има учинити мѣца октовріа. Не може се сказати велико мисли и трудъ,—а трошакъ о спеназахъ <sup>68)</sup> не говоримъ,— кои постави Василие за скупити и саединити ону краину, за учинити речено кмество. И прежде нежели ваніде ва Котор, Василие съ главарима поради вещьше сигуртади главарахъ от Черне-горе и свега народа, нека се може лажше кмество извершити, пита вѣру принціпову, да се тво не бои от пріеваре и неправіце <sup>69)</sup>. Кою стварь познаютьи преузвишени Албрици, да е добро учинити, допущи и даде вѣру принціпову. И тако Василие с главарима валѣзе <sup>70)</sup> ва Которь, и би примлѣнь с великимъ пощеньемъ. Поче се кмество і идѣаше унапредакъ много мірно; у то нѣки от кметовахъ з Боліцомъ све радетьи за пріевару черногорску, и да сломе вѣру принціпову, а главари от Черне-Горе бранеще се правіцомъ на кметове, да се не бое неправде, где су улѣгли на вѣру принціпову унѣговъ градъ; у то Боліца за насладитъ нѣгово хілбено сердце <sup>71)</sup>, подѣе и приказа страорденарію ствари наопако <sup>72)</sup>, говоретьи, да ако негово преизвишено гдѣство ненадѣе начинъ еданакъ, черногорци хоте пособити <sup>73)</sup> они градъ. Тогда провідурь ладе орденъ <sup>74)</sup>, да иду изванъ града и сваки дома. Но Боліца, велики непріятель черногорски, мекну шпаду и бакету <sup>75)</sup> и перуку з главе и, за ветѣе уждитъ огань ва добро сердце Албрици, уфати се за грѣло, да затвори градъ, и ухвати главаре.

<sup>68)</sup> Spreza отъ *spendere* — издержки, траты.

<sup>69)</sup> Обманъ и несправедливость: поступанье противъ чьего права.

<sup>70)</sup> Улѣзти и далѣе — улечи или улегнути — войти внутрь.

<sup>71)</sup> Теперь говорится — хибен или хибен — оальшивый, лживый, коварный, лукавый.

<sup>72)</sup> Наоборотъ, въ противномъ смыслѣ.

<sup>73)</sup> Взять, овладѣть чѣмъ.

<sup>74)</sup> Ordine — приказъ.

<sup>75)</sup> *Vacchetta* — пруть, трость, палка.

Тешко уязблень страорденаріи допуци, и свезаше у веріге, и ставіше у тамніцу 24 наизабраніа главара от Черне-Горе; а остале чіни с милиціомъ испратіти ис Котора солдатскомъ; а Васіліа скортом и стиманцомъ.

Стояше изванъ града велико множаство черногораць, кои чекаху доспѣтакъ от кмества. А кадъ видѣше, дѣ изиде Василіе без двадесетъ и четири главара наизабраніа от Черне-Горе обратише се супротъ нему, колико да бѣше онъ узрокъ оне безградіе <sup>76)</sup>. Много отсвакуд уязблѣнь Василіе, между народомъ стоетъи и мислетъи, како би се народу исправио, писа одну кнѣгу, дѣ вась народъ гледа, преузвишеному страорденарію, питаютъи 20 и четири главара с начиномъ уміленіемъ; а обѣщаюци нѣгову сщѣнну персону у таиство <sup>77)</sup> и заклад на исто мѣсто, где су главари, докле принципъ разбистри нѣхову кривицу, али правицу. Додѣе та лист ва руке Боліци, а не провидуру Албріци, и на мѣсто да кнѣгу прѣваже страорденарію, прочаті е онъ исти, и бе знаня страорденаріева овакви даде одговоръ Василію: «Аво хотѣшъ видіетъ главаре ослободѣне ѿ тамнице и верігах, потребно е, да додѣешъ ва полудне, где народъ гледа от свіех крайнах, с конопомъ <sup>78)</sup> на грѣло, о конопу камень обѣшенъ, и главомъ отквивеном посреде града, да их пѣташъ у грацію и за них да ищешъ прощеніе (о лютаго мучителя! о тѣранскіе дѣши! о безчестіа православному роду христіанскому!)».

И хотѣаше Василіе ту кнѣгу скрѣтъ; но би сворцанъ от народа, те им ѣ каза. Кадъ то они разумѣше:—немамъ пера кои може исписати недѣ <sup>79)</sup> страшни, ва кои се даде они на-

<sup>76)</sup> *Disgrazia* — несчастіе, немилость.

<sup>77)</sup> Въ заложники; та оц или та лац — заложникъ.

<sup>78)</sup> Веревка.

<sup>79)</sup> (Ядъ) Злоба, гнѣвъ

родъ, не само за срамоту, но и поради любви, кою наносе Василию. И зато вѣдше на исто мѣсто ва тая часъ, да опет Василие пошлѣ на внигу отговоръ такви: да црковнога пастира ѣ дело ходити с врстомъ о грѣлу, како учителю христіанскому, а не с конопомъ и каменом, како злодею. И уфатише га на руках и ставише га на коня и поведоше у нѣговъ мѣтирь. Трети днь по тому чуду учинише зборъ, да подье тисуца више Паштроевитяхъ, тисуца више Грѣбля, тисуца више Перчана и Доброте, тисуца више Рисна и Пераста за деръжати оне комуниаде <sup>80)</sup>, да не би пошли ва помощь Тивту <sup>81)</sup>, на кои Тивать бѣху отлучили другомъ своемъ воискомъ да подью за учинитъ све, що им доносаше язба и сродость за них срамоту и приевару, що им бѣше учинѣна у Которъ. И четврти днь бѣше се скупила та воиска на велику прешу <sup>82)</sup>, где гредиаше мали и вели, сваки оружать, и бѣше се упутіла. А кадъ то знаде Василие, еданакъ подье, да ихъ сусрете, и нешто караюти их, а нешто приететъ <sup>83)</sup> клетвомъ, а нешто милуюти их и обещаваюци им дарове, чинио им ѣ, да се врате и да подье сваки дома. И пощо се вратише, врати се и Василие ва мѣтирь, и писа две кнѣге: одну преуз-писате ноємра вишеному сенату, а другу преузвишеному дьенералу, скоиєма <sup>21, 1743.</sup> кнѣгама авѣзаваше <sup>84)</sup> о стварих, кое се бѣху згоділе <sup>85)</sup>, за кою ствар преузвишени сенать даде и посла заповиєдъ преуз-капове кнѣге вишеному Болду капетану от волфа <sup>86)</sup>, да еданакъ подье у <sup>две декемра 23.</sup>

<sup>80)</sup> Comunità — община.

<sup>81)</sup> По итальянски—Теодо. Католическая община въ Боккѣ, черезъ хребетъ отъ Котора.

<sup>82)</sup> Грєва — спѣшность, необходимость (употребляется и теперь).

<sup>83)</sup> Грозя, угрожая.

<sup>84)</sup> Avvisare — извѣстять, увѣдомить.

<sup>85)</sup> Случились.

<sup>86)</sup> Golfo — заливъ, портъ.



Котор са свом арматомъ нѣговом и да опеть понови кмество и да пуци 24 главара и да има ставити краинну у мирь.

Капетанъ от колфа упути се <sup>87)</sup> с нѣговомъ шкадромъ путь дъенералова Котора, где теке додѣе, писа прелепе и премудре кнѣге. Ва и бискупова толико приспѣше от провидурь—дъенерала и арцибѣпа и-Задра дек. 17. прелепе и премудре кнѣге, с коиема кнѣгама моляху и сѣтоваху Василія; даби изнова приміо трудъ за поставити кмество изнова и ставити ону краинну у еданъ вѣковити мирь.

Василіе, будутъи сердца добра, како су му били и старізи, пощо кнѣге прими, опеть не пощедѣе ні живота, ні спеназах, опеть скупи краинну и ш ном подѣе у Которь, дѣе би доче- атестать капа кань от капа <sup>88)</sup> от мора и страорденаріа от Котора. И онь от мора Болду часъ му пуцише 24 главара, и поче се кмество, кое дура фебр. 4. Василія, 1744. подпуно 8 неделъ и доспѣ се с весельемъ све краине и от атестать принціпове милости.

И за ветью сігуранцу и тврѣдину от міра черногорци оста- страорденаріа Албрици фебр. 5, Василія, 1744. више 4 главарске сѣна у Которь у таиство, и да се промѣнную сваке два мѣца от наистаріех кутях.

И тако се краина сложи у мирь и мѣшаху се <sup>89)</sup> народи, и почеше живльеть у любви. Ма они исти 4 таица, кои бѣху у Которь, почеше их страшитъ которани, ако се игда чуе, да су черногорци и кое зло учинили, ви 4 имате све платят. За то Кнѣга Албрици за таице фебр. 12, 17(4)4. они расердени и препадени за ноци утекоше. Еданаъ преуз- вѣшени Албрици писа кнѣгу Василію и авизаваше, како су таици утекли, и моляше га, да говори главаріма, да пошлю оне или друге. И Василіе он часъ поради стіме принціпове декрет от се- моли главаре; ма надѣе краинну тако узаблѣну поради нестиме, ната маіа 12, 1718; и коя се бѣше учинила четирма главаріма, кое бѣху оставили от коньселіа за таице у Которь.

<sup>87)</sup> Направитъся куда, пойти.

<sup>88)</sup> Саро — глава, начальникъ.

<sup>89)</sup> Сходитъся.

Знадутьи, да све ово зло излазаше от Боліце, кои браняше мандат мітрополиту Данілу и по нѣмъ свакому іуніа 4. под страшном пшеномъ визите пастирске истому Василию от црквах гречаскога закона супроть доброй воли принциповой и бе-знаня республикога репрезентанта, сви се главари заклеше, ако ни принципъ не дигне Боліцу, ніхова крѣвника <sup>90)</sup>, кои е узрокъ и почетакъ свакога зла у ону краину, мирна краина не може битъ нігда. Опеть Албріци Василию писа за таице; опеть Василие писа главарима и моляше их и сѣтоваше ихъ, марта 10, да би послали таице у Которъ; на кое кнѣге главари Василию отписаше и заклеше се: ако им се не дигне Боліца и (не) отворе врата от Котора и (не) даду ніхове плате от публице власти, ради смо огнѣмъ изгорѣти, него с овиемъ начинем мир держати. Василие зави ону кнѣгу у еданъ нѣговъ листъ, кои листъ запечати и посла преузвишеному сенату, умилѣно молѣщи республику власть, да се смѣлуе на они народъ, кои е улѣга у тешку язбу за велико них зло и срамоту, коя им ѣ біла учинѣна у Которъ на вѣру принципову, за коега су готови вазда крѣв проліти, како су и досадъ.

У толіко стаде краина у міру. Ма видеши, да им ніе отговора нікаква, опет се краина скупи на зборъ и договораше се, како тѣе светитъ <sup>91)</sup> срамоту. Разуме Василие скупъ от краине, боещи се коега зла, он час узяха <sup>92)</sup> на коня, долѣ между німа. Како отяху <sup>93)</sup> скритъ, що се договораху; ма све знаде Василие и мудріемъ разговором и бѣседама стави ихъ у добаръ начинъ; обѣща имъ истога себе, да тѣе потъ за них у Млетке и поклонит се превисокому столу принципа преведрога, за искати оне мілости, кое краина проси. И тако

<sup>90)</sup> Заклятой врагъ, кровный непріятель.

<sup>91)</sup> Отомстить.

<sup>92)</sup> Съѣзъ на коня.

<sup>93)</sup> Хотѣли скрыть.

свиголиці прімише весело то обещанье, и еданає уписаше супліку <sup>94)</sup> за презентати преузвишеному коледью; кою супліку предаше у руке василіеве. И тако остави као без главе црєву и народъ, будуть мітрополить Савва ва Мошковию, а Василіє положи д̄шу за свиехъ. И пріми ову теготу на свое рамо и  
 1744. упути се путь Млетавахъ, где додє на 27 апріла. И чіни предати супліку преузвишеному коледью за біти послушань, како и д̄нь данашни ожідує; а навлащито ер га честе кнїге язбе, кое му доходе от збора све краине, у кое га зову, да му смучю негово сердце; у толіко моли преузвішени коледь, да прифати у руке ову работу <sup>95)</sup> и да додє на оне отлуке, кое мїлость правда и публіка доброта узвиди да су добре за едань вѣковити мирь од оне краине; нека онъ може на нѣгово вратенѣ овеселіти они народъ у ону краину. С великом мїлостью прінципа преведрога грація.  
 Мѣа іуніа 20, 1744, ва Венеція.

|                             |                                            |
|-----------------------------|--------------------------------------------|
| Черна-Гора от Котора        | Сва до Бара и до Скадра                    |
| Ивань-бегом оглашена,       | мѣтіромъ прославлена.                      |
| Тебѣ прѣѣта дѣице,          | мати х̄ва васех црїце,                     |
| црѣва біла саграждена,      | Ивань-бегомъ насаждена                     |
| насред землѣ на Цетинье,    | епископомъ за стоянье.                     |
| Черногорска дїка превелїка, | бѣа, крепка помощница,                     |
| орла біла нїма даровала     | то е црѣска арма <sup>96)</sup> и похвала! |
| Саде су му крїла саломлѣна: | та е црѣва црѣска разорена;                |
| ожідує, да се сазїдує;      | Московїа да е покрасує,                    |
| орлу перья да подрасту;     | Црѣви крїла паки да подїгну.               |



<sup>94)</sup> Supplica — прошеніє; presentare — подати; collegio — собраніє.

<sup>95)</sup> Дѣло.

<sup>96)</sup> Арма, arme — оружіє.



11

Stanford University Libraries



3 6105 001 313 829

DR  
P  
V.  
18

Date Due

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
STANFORD, CALIFORNIA  
94305



